

文学小丛书

离骚今译

郭沫若译

人民文学出版社

1222.3/1

文学小丛书

离骚今译

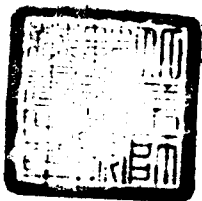
郭沫若译

人民文学出版社编辑部编

首都师范大学图书馆



20694605



人民文学出版社

一九七八年·北京

694605

封面设计：徐中益

离骚今译

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数33,000 开本787×963毫米 $\frac{1}{32}$ 印张2 $\frac{1}{4}$

1953年10月北京第1版 1978年11月湖北第2次印刷

书号10019·892

定价0.15元



DD32/01

前 言

公元前 340 年，在巫峽旁邊山奇水秀的秭歸，誕生了我國第一個最偉大的詩人屈原！他本是楚國的貴族，青年時代就得到懷王熊槐的信任，官做到了“左徒”，只比“令尹”低一點，彷彿是副相，他可以和國王商談政治大事，起草重要文書；並且還接待外來使節，同各國諸侯打交道。

當時正是歷史上所說的“七雄爭霸”的戰國末期。“爭霸”，就是爭着用武力統一全中國。國力最強大的，只有秦、楚、齊三國。韓、趙、魏、燕，有的領域小，有的地勢偏，沒有條件來參加競爭。屈原主張楚國聯合齊國，抵抗秦國。而楚懷王呢？却貪圖小利，政治上近視，更加上受到令尹子椒、上官大夫靳尚以及寵妃南后鄭袖這一夥腐化自私的人們的包圍，上了秦國使臣張儀的圈套，排斥了屈原的主張，結果吃了大虧，連自己也作了俘虜，被囚死在秦國。

楚懷王的大兒子熊橫繼承王位，就是頃襄王。他

不但忘記了國仇和父仇，而且作了秦國的女婿，把屈原遠遠地流放到漢水以北去。公元前 278 年，秦國大將白起攻陷楚國的都城，屈原這時正走到今湖南省的沅水、湘水之間，聽到這痛心的消息，就投到汨羅江裏自殺了，時間是夏曆五月五日。以後，每逢這一天，全國各地，都包粽子、賽龍舟來紀念他。過去，把粽子投到河裏去，爲的是叫蛟龍別吃詩人的屍體；划船競賽，則是想搶先把詩人打撈出來。這個風俗流傳了兩千多年，還傳到日本、朝鮮、越南、馬來亞去了，足見廣大人民對這位大詩人的熱烈愛護！

“哀痛人民的多災多難”，“哀痛自己的生不逢時”，詩人的抱負，無法實現。春秋戰國時代的知識分子們，每當自己的政治要求得不到支持的時候，就跑到別國去獻策求進，這樣的例子是很多的。以屈原的才能，和他當時對外交方面的熟悉，離開楚國，不是沒有去路的。他一貫主張聯齊抗秦，而且還出使過齊國，而齊國，又是非常獎勵學術的，至少，他到齊國去，一定會受到歡迎，他也考慮過這些問題；靈氛勸他：“哪裏又缺少了香艸，爲什麼偏要留戀故鄉？”巫咸更直截了當的說：“你上下四方的去找吧，準能遇到志同道合的人！”但我們的詩人呢？決不離開自己的國土！儘管朝中的當權派誣蔑他，打擊他，

爲了人民，爲了國家，他說自己死上九次也是不後悔的。他的自殺，是憤怒的抗議！郢都一把火，楚先王的墳墓都燒光了，從此一蹶不振，終於亡給秦國，後來唐朝的大詩人李白唱道：“屈原的詩篇，日月一樣的輝耀；楚王的宮室，空留下一片荒丘！”（“屈平辭賦懸日月，楚王台榭空山邱”）。

詩人留下來的詩章，共計 25 篇，“離騷”，是最重要的代表作，它有楚國民歌的格調，有極豐富的想像力。風、雲、雷、電，鸞、鳳、蛟、龍，以至百花萬木，都爲他所驅使、所運用，氣魄的雄壯，構思的新奇，感情的磅礴，不愧爲我國古代積極的浪漫主義作品。不過，楚國人民，不是沒有力量的，可惜的是，屈原還不能認識到，決定國家命運的時候，必須倚靠廣大羣衆，却把一切希望，只寄托在最高統治者身上。他無法解決這個矛盾，終於被這個矛盾所毀滅！

生活在社会主义祖國的我們是幸福的，祖國古代的歷史情況，我們越了解得多，就更會熱愛今天和明天的幸福！

本書選用了郭沫若同志的譯文，並附排原文，與之對照，由我社編輯部加以簡明必要的注釋，以便於廣大讀者的閱讀。

編者

離騷今譯

我本是古帝高陽氏的後裔，
號叫伯庸的是我已故的父親。
太歲在寅的那一年的正月，
庚寅的那一天便是我的生辰。

先父看見了我有這樣的生日，
他便替我取下了相應的美名。
替我取下的大名是叫着正則，
替我取下的別號是叫着靈均。

我的內部既有了這樣的美質，
我的外部又加以美好的裝扮。
我把薜蘿和白芷都折取了來，
和秋蘭紐結着做成了個花環。

我匆忙地就像是在趕路一般，

離 騷¹

帝高陽²之苗裔³兮，
朕⁴皇考⁵曰伯庸⁶。
攝提⁷貞⁸于孟陬⁹兮，
惟庚寅¹⁰吾以降¹¹。

皇覽¹²揆¹³余初度¹⁴兮，
肇¹⁵錫¹⁶余以嘉名¹⁷。
名余曰正則¹⁸兮，
字余曰靈均¹⁸。

紛¹⁹吾既有此內美²⁰兮，
又重²¹之以脩能²²。
扈²³江離與辟芷²⁴兮，
紉²⁵秋蘭²⁶以爲佩²⁷。

汨²⁸余若將不及兮，

怕的是如箭的光陰棄我飛掉。
我在春天去攀折山上的木蘭，
我在冬天去收攬水邊的青藻。

金烏和玉兔匆匆地不肯停留，
春天和秋天輪流着在相替代。
想到草和木都時刻地在凋零，
怕的是理想的佳人也要早衰。

你應該趁着年少以自圖修潔，
爲甚總不改變你那樣的路數？
我駕着駿馬正要打算去奔馳，
你來吧，我要爲你在前面引路。

-
- 1 〔離騷〕 祖國偉大詩人屈原(公元前340—278年)最主要的代表作。它的意思就是舒洩心中不平之氣，與後人所講的“發牢騷”差不多。

戰國末期，以秦、楚兩國最爲強大，屈原當時爲楚懷王(熊槐)左徒(相當高的官職，他可以和國王商談國事，起草詔令，並接待使節，應對諸侯)。但懷王是一個政治上的短視者，貪小利，忘大害，結果受了秦國的欺騙，與齊國絕交，終於被各個擊破，以致滅亡。

屈原曾經無數次勸止，但懷王爲上官大夫靳尚等所蒙蔽，反而對屈原愈來愈疏遠。屈原於是以纏綿悱惻的筆調，寫下了

恐年歲之不吾與²⁹！
朝搴³⁰ 阰³¹ 之木蘭³² 兮，
夕攬³³ 洲³⁴ 之宿莽³⁵。

日月忽其不淹³⁶ 兮，
春與秋其代序³⁷。
惟草木之零落兮，
恐美人之遲暮³⁸。

撫壯³⁹ 而棄穢⁴⁰ 兮，
何不改此度⁴¹ 也？
乘騏驥⁴² 以馳騁⁴³ 兮，
來吾導夫先路⁴⁴ 也。

這誠摯悲憤的詩篇。它接受了楚國民歌的影響，馳騁其豐富的想像力，神遊於大宇宙間，借古代神話的傳說，來作擬人式的抒情。兩句一韻，兩韻一節，形式整齊活潑、而又便於誦讀和記憶。它一方面表達了對祖國深厚的愛和自己在惡勢力包圍下的忠貞不屈；一方面憤恨地鞭撻了當時朝政的昏庸和小人們的植黨營私以求倖進，思想性和藝術性都很高，被後代尊為詞賦之祖。

- 2 [高陽] 古代帝王 顓頊（音專蓄）的別號，他是黃帝兒子昌意的後代，居住在今河北濮陽一帶。他的後代熊繹，據“史記”“楚世家”，在周成王時封於楚。春秋時楚武王熊通兒子

熊瑕受封於屈邑，子孫又以屈爲氏(姓)，所以屈原尊高陽氏爲遠祖。

- 3 [苗裔] 遠末的後代子孫。苗，植物的莖葉，由根而生；裔(音義)，衣服的下擺，都指遠末的意思。
- 4 [朕] 音正，古代貴賤通用的第一人稱代名詞的領格。如現在所說的“我的”、“咱的”等。秦以後，爲帝王所獨佔專用，且用爲主格。
- 5 [皇考] 皇，光大；考，先父。皇考，即子女對已故父親的美稱。
- 6 [伯庸] 屈原父親的名字。詳細歷史，無可考證。
- 7 [攝提] “攝提格”的簡稱。古代以太歲星(木星)的運行來紀年。把天宮劃爲寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥、子、丑十二等分，歲星繞太陽一周需十二年弱，每年走到一個部位。走到每個部位，都給它一個專有的名稱。“攝提格”，就是歲星走到寅位的專名。
- 8 [貞] 當。
- 9 [孟陬] 陬，音鄒。正月的別名。孟，開始。孟陬，即孟春正月。
- 10 [庚寅] 所記的日子。如現在所說的“初一”、“初二”、“三號”、“四號”一樣。
- 11 [降] 古音洪，出生。
- 12 [皇覽] 高超的見解，對父親的見解加以尊稱。
- 13 [揆] 衡量。
- 14 [初度] 初生時的天象。此處作“生辰”講。
- 15 [肇] 音光，開始。
- 16 [錫] 賜給。
- 17 [嘉名] 美好的名字。
- 18 [正則] [靈均] 屈原名平，字原。正則，公正的法則，包含有“平”的意義；靈均，靈善而均調，包含有“原”的意義。實際上，就是屈原所用的化名。

- 42 〔駢驥〕 駿馬。比喻有才能的人。
43 〔馳騁〕 音池逞。馬的奔跑。
44 〔導夫先路〕 在前引路。

以上六節。總的說明自己對生活的無限熱愛，願意為祖國

古時候會有過純而粹的三王，
在那時固然是羣芳之所聚會。
木本的申椒、菌桂也多所戴插，
不僅把香茝和蕙草綴成環佩。

想唐堯和虞舜真是偉大光明，
他們已經是得着了正當軌道。
而夏桀和殷紂怎那樣地胡塗，
總愛貪走着捷徑而屢自跌跤。

有一批胡塗的人們會苟且偷安，
他們的道路誠曖昧而又加狹隘。
我並不怕自己的身子會要遭殃，
我怕的是君王的乘輿要被毀壞。

我匆匆地在前在後効力奔走，
我想要追趕上先王們的步武。

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
甲
乙

效勞前驅。一、二兩節追溯家族世系，表明是楚國宗親，三、四兩節說自己不但有先天美好的稟賦，而且又注意後天多方的培養；五、六兩節說若不趁着有利時機，發奮圖強，轉眼條件消失，理想就會破滅。

昔三后¹之純粹²兮，
固衆芳之所在³。
雜申椒與菌桂⁴兮，
豈維級夫蕙⁵ 茝⁶？

彼堯舜⁷之耿介⁸兮，
既遵道而得路；
何桀紂⁹之猖披¹⁰兮，
夫唯捷徑¹¹以窘¹²步！

惟夫黨人¹³之偷樂¹⁴兮，
路幽昧¹⁵以險隘¹⁶。
豈余身之憚殃¹⁷兮？
恐皇輿¹⁸之敗績¹⁹。

忽奔走以先後兮，
及前王之踵武²⁰。

你既不肯鑒察我胸中的愚誠，
更反而聽信讒言給我以惱怒。

我誠然知道梗直是不能討好，
但我却忍耐着痛苦不肯拋棄。
我要請九重的上天做我證人，
我悃忱地忠於君王並無他意。

在當初呵你既已經和我約定，
你奈何翻悔了，又改變了心腸。
我和我的分離也不怎麼難堪，
只嘆息你的爲人呵太沒主張。

-
- 1 〔三后〕 后，君王。指古代的三位賢君：夏禹王、商湯王、周文王。
 - 2 〔純粹〕 德行精美。
 - 3 〔在〕 古音止。
 - 4 〔申椒〕 〔菌桂〕 二者都是香木。申椒，是申地所產的花椒；菌桂，是形狀有如菌竹一樣的肉桂。
 - 5 〔蕙〕 香草，又叫蕙草，莖方，葉橢圓，秋初開紅花，香氣如薝蔔，結黑實。
 - 6 〔菴〕 音止，即白芷。
 - 7 〔堯舜〕 據傳說，堯是帝嚳（音酷）的兒子，號陶唐氏（通稱唐堯），都平陽（山西臨汾）；舜是顓頊的後裔，號有虞氏（通稱虞舜），受堯的禪讓（古代酋長傳賢不傳子，傳賢之制稱爲禪讓）而

荃²¹不察余之中情兮，
反信讒而齟怒²³。

余固知謇謇²⁴之爲患兮，
忍而不能舍²⁵也。
指九天²⁶以爲正²⁷兮，
夫唯靈脩²⁸之故也。

初旣與余成言²⁹兮，
後悔遁而有他³⁰。
余旣不難夫離別兮，
傷靈脩之數化³¹。

~~~~~  
有天下。舜後來也把天下讓給了夏禹。從禹以後，就變成世襲了(由兒子來繼承)。二人都是歷代傳頌的聖君。

8 〔耿介〕 光明正大。

9 〔桀紂〕 桀是夏朝最末的一個暴君(即帝履癸)，紂是商朝最末的一個暴君(即帝辛)，二人都荒淫暴虐，以致亡國。

10 〔猖披〕 猖狂邪狹。

11 〔捷徑〕 便捷的小路。

12 〔窘〕 音迥，窮塞。

13 〔黨人〕 指包圍楚懷王的一羣小人。黨，這裏是彼此以私利相勾結的意思。

14 〔偷樂〕 苟且地享樂。

15 〔幽昧〕 黑暗。



- 16 〔險隘〕 危險而狹窄。隘，古音益。
- 17 〔憚殃〕 憚，音淡；害怕。殃，禍害。
- 18 〔皇輿〕 君王的車駕，借以指國家。
- 19 〔敗績〕 先秦成語，覆敗的意思。
- 20 〔踵武〕 踵，音腫，腳後跟。武，步武。此句指繼續前人的足跡。
- 21 〔荃〕 香草，又叫蕪。此處指懷王。
- 22 〔讒〕 音禪，造謠中傷。
- 23 〔齋怒〕 齋，音婁。齋怒，很快地就光了火。
- 24 〔謇謇〕 音遷，忠言直諫，絕不阿順的樣子。
- 25 〔舍〕 同捨，古音暑。拋棄。
- 26 〔九天〕 天的總稱。指中央和八方。

我已經種下了九頃地的春蘭，  
我又曾栽就了百畝園的秋蕙。  
我曾把留夷和揭車種了一田，  
更夾雜了些杜衡和芳芷之類。

希望着它們的枝葉茂盛起來，  
等到了花時我便要加以收割。  
我自己就萎謝了也不算什麼，  
可悲的是一羣芳草要遭踐蹋。

大家都競爭着在以酒食爲徵逐，  
貪財好利的心事全然不知滿足。